

Urbanisticko-architektonická jednofázová užší projektová soutěž o návrh
Urban planning and architectural one-stage restricted design competition

Nová budova Magistrátu města Brna

New Building of the Brno City Municipality

Vysvětlení soutěžních podmínek č. 2

Explanation of Competition Conditions No. 2

Zadavatel na základě předchozí žádosti účastníka v souladu s odst. 9.4 soutěžních podmínek poskytuje následující vysvětlení Soutěžních podmínek.

Identifikační údaje zadavatele:

Statutární město Brno

se sídlem na Dominikánském náměstí 196/1, 602 00 Brno

IČO: 44992785

DIČ: CZ44992785

zastoupeno JUDr. Markétou Vaňkovou, primátorkou města Brna

(dále jako „**Zadavatel**“)

Kontaktní osoba: Ing. arch. Tomáš Pavlíček
e-mail: pavlicek.tomas@kambrno.cz

Upon prior request by the Entrant in accordance with paragraph 9.4 of the Competition Conditions, the Contracting Authority provides the following explanation of the Competition Conditions.

Identification data of the contracting authority:

Statutory City of Brno

with its registered office at Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno

COMPANY ID NO.: 44992785

VAT NO.: CZ44992785

represented by JUDr. Markéta Vaňková, Mayor of Brno

*(hereinafter referred to as the "**Contracting Authority**")*

Contact person: Ing. arch. Tomáš Pavlíček
e-mail: pavlicek.tomas@kambrno.cz

Otázka č. 2:

Je za referenční návrh považovaný i soutěžní návrh z vyzvané "soukromé" soutěže organizované klientem (developerem) napřímo bez schvalování regulérnosti ČKA a vypsání přes soutěžní portály?

Odpověď:

Odstr. 4.1.2 písm. e) Soutěžních podmínek obsahuje definici „referenčního návrhu“, kterým se pro účely Soutěže rozumí mj. „[...] soutěžní návrh ohodnocený v soutěžích o návrh, zadávacím řízení se soutěžním dialogem, resp. v architektonických soutěžích 1. až 3. cenou, příp. soutěžní návrh, který byl v těchto soutěžích ohodnocen odměnou.“

*Soutěžní podmínky tak v případě soutěží o návrh, resp. architektonických soutěží, neuvádí výslovný odkaz na zákonné definice obsažené v zákonu č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Zákon**“), a to zejména za účelem připuštění prezentace takových referenčních (soutěžních) návrhů účastníků, které byly oceněny (1. až 3. cenou, příp. odměnou) např. v zahraničních architektonických soutěžích, které přirozeně nejsou organizované podle pravidel právní úpravy českého Zákona. Obdobně tak musí být připuštěno, aby jako referenční návrh byl prezentován soutěžní návrh oceněný 1. až 3. cenou, příp. odměnou v architektonické soutěži organizované developerem, příp. jinou osobou.*

Question 2:

Is the competition proposal of a “private” competition which was initiated by the client (developer) directly considered a reference proposal without a need for confirmation of regularity from the Czech Chamber of Architects (ČKA) and the announcement via competition portals?

Answer:

Section 4.1.2(e) of the Competition Terms and Condition contains a definition of the “competition proposal” which is to be understood, among others, as “[...] a competition proposal which ranked 1st to 3rd within proposal competitions, procurement procedures including discussion regarding the competition, i.e. within architectural competitions, or, alternatively, a competition proposal which was awarded a prize within these competitions.”

Therefore, in case of the proposal competitions, the Competition Terms and Conditions do not explicitly refer to the legal definitions as per Act No. 134/2016 Coll., The Public Procurement Act, as amended (hereinafter referred to as “the Act”), especially as to allow participants the presentation of such reference (competition) proposals which were awarded (ranked 1st to 3rd or received a prize), for example, within international architectural competitions which, by definition, aren't organized in accordance with the legal framework of the Czech law. Similarly, the presentation of a competition proposal which ranked 1st to 3rd, or, alternatively, which was awarded a prize within an architectural competition organised by a developer or another entity as a reference proposal must therefore be allowed.

Otázka č. 3:

Vážený pane, vážená paní,
momentálně připravujeme naši žádost o účast na "Soutěž o návrh: Nová budova Magistrátu města Brna" a rádi bychom si ujasnili požadavky týkající se elektronických podpisů.

V Nizozemsku, kde primárně působíme, je podpis považován za právně platný, pokud uvedené informace odpovídají údajům registrovaným u obchodní komory. Naše společnost v současné době žádá o vydání oficiálního zařízení pro elektronický podpis, ale datum dodání zatím není známo.

Mohli byste nám prosím potvrdit, zda je možné podat naši nabídku i bez tohoto konkrétního elektronického podpisového zařízení, pokud jsou předložené dokumenty podepsány oprávněným zástupcem naší společnosti a odrážejí údaje registrované u Obchodní komory? Pro další informace: v CDD systému FEN.cz jsme již byli registrováni dříve a jsme tím pádem schopni se přihlásit i do E-ZAK, a proto se ptáme, k čemu je elektronický podpis dále potřebný? Předem děkujeme za Vaše objasnění.

Question 3:

*Dear Sir or Madam,
We are preparing our application for the tender "New Building of the Brno City Municipality" and would like to clarify the requirements regarding electronic signatures.*

In the Netherlands, where we primarily operate, a signature is considered legally valid as long as the information shown corresponds to the data registered with the Chamber of Commerce. Our company is currently in the process of obtaining the official electronic signature device; however, the delivery date is not yet known.

Could you please confirm whether it is still possible to submit our tender without this specific electronic signature device, provided that the submitted documents are signed by an authorised representative of our company and reflect the information registered with the Chamber of Commerce? For further information: we have been registered in the CDD of the FEN.cz system already and are able to log in E-ZAK and are therefore wondering what the electronic signature is further used for.

Thank you in advance for your clarification.

Odpověď:

Zadavatel v příloze soutěžních podmínek „P06 Průvodce bezpečným odevzdáním“ upozorňuje na nutnost mít platný elektronický podpis (tj. zaručený elektronický podpis založený na kvalifikovaném certifikátu) ve smyslu § 6 odst. 2 zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů, avšak pouze pro účely registrace do Centrální databáze dodavatelů (CDD) systému FEN.cz a následné možnosti přihlášení do elektronického nástroje EZAK. Upozornění je tedy cíleno na ty účastníky, kteří v Centrální databázi dodavatelů (CDD) systému FEN.cz registrovaní nejsou.

Pokud je účastník v Centrální databázi dodavatelů (CDD) systému FEN.cz již registrován a elektronický nástroj EZAK mu umožní se k předmětné zakázce přihlásit, pak platným elektronickým podpisem pro účely podání žádosti o účast nebo soutěžního návrhu disponovat nemusí, neboť doklady se v rámci soutěže předkládají v prostých kopiích.

Zadavatel pouze dodává, že i podepsaná čestná prohlášení o splnění podmínek účasti dle odst. 4.1 soutěžních podmínek (dle přílohy soutěžních podmínek „P03 Vzor čestného prohlášení o splnění podmínek účasti“), která mají být součástí žádosti o účast, postačí předložit formou prosté kopie.

Answer:

In an appendix to the Competition Terms and Conditions “P06 Safe Submission Guide”, the Contracting Authority points out the requirement of having a valid electronic signature (i.e. a guaranteed electronic signature based on an eligible certificate) as per Section 6(2) of Act No. 297/2016 Coll., on trust services for electronic transactions, as amended, that is, however, only for the purposes of registration within the Central Supplier Database (CDD) of the FEN.cz system and the purposes of subsequent logging into the EZAK electronic tool. The notice is therefore meant for those participants that aren't registered within the Central Supplier Database (CDD) of the FEN.cz system.

If a participant is already registered within the Central Supplier Database (CDD) of the FEN.cz system and the EZAK electronic tool permits them to apply for the contract in question, the participant doesn't need to have a valid electronic signature for the purposes of submitting a participation request or a competition proposal, as the documents are submitted as plain copies within the competition.

The Contracting Authority adds that signed affidavits regarding the fulfilment of conditions for participation as per Section 4.1 of the Competition Terms and Conditions (as per appendix to the Competition Terms and Conditions “P03 Sample affidavit regarding the fulfilment of conditions for participation”) which shall be part of the participation request may also be submitted as plain copies.

Otázka č. 4:

Žádáme o vysvětlení ohledně následujícího tvrzení v soutěžních podmínkách: „Architekt byl v posledních 15 letech před zahájením Soutěže autorem/spoluautorem stavby.“

Můžete prosím potvrdit, jak se počítá tato lhůta 15 let? Konkrétně, počítá se od data dokončení stavby, od zahájení projektování nebo od jiného referenčního bodu?

Odpověď:

V odst. 4.1.2 písm. e2) soutěžních podmínek je uvedeno, že Architekt byl v posledních 15 letech před zahájením soutěže autorem / spoluautorem:

„i. alespoň jednoho (1) referenčního návrhu stavby / souboru staveb o celkových předpokládaných investičních nákladech minimálně 50 mil. Kč bez DPH, u kterého bylo vydáno povolení záměru / stavební povolení, které nabylo právní moci;

ii. alespoň jednoho (1) referenčního návrhu stavby / souboru staveb o celkových předpokládaných investičních nákladech minimálně 200 mil. Kč bez DPH,“

a dále

„Za referenční návrh, jehož byla osoba Architekta autorem / spoluautorem v posledních 15 letech před zahájením soutěže, se považuje:

Question 4:

We would like some clarification regarding the statement in the tender documentation: "The architect was in the last 15 years before the Competition the author/co-author of the building." Could you please confirm how the 15-year period is calculated? Specifically, does it count from the completion date of the building, from the start of design, or from another reference point?

Answer:

Section 4.1.2(e2) of the Competition Terms and Conditions states that in the 15 prior to the competition, the Architect was the author / co-author of:

“i. at least one (1) reference proposal of a construction / series of constructions with total estimated investment costs of at least CZK 50 million excluding VAT for which a project permit / building permit that took legal effect was issued;

ii. at least one (1) reference proposal of a construction / series of constructions with total estimated investment costs of at least CZK 200 million excluding VAT,“

and further, that

“The following is to be considered a reference proposal authored / co-authored by the Architect in the 15 years prior to the initiation of the competition:

i. v případě referenčního návrhu požadovaného v odst. 4.1.2 písm. e2) bodu i. soutěžních podmínek takový referenční návrh, jehož vydané stavební povolení / povolení záměru nabylo právní moci nejpozději v den, který se svým datem shoduje s datem zahájení této Soutěže uvedeným v odst. 9.2.1 soutěžních podmínek;

ii. v případě referenčního návrhu požadovaného v odst. 4.1.2 písm. e2) bodu ii. soutěžních podmínek takový referenční návrh, jehož datum předání objednateli (kompletně zpracovaného) nastalo nejpozději v den, který se svým datem shoduje s datem zahájení této soutěže uvedeným v odst. 9.2.1 soutěžních podmínek.“

*Z výše uvedeného tedy vyplývá, že se jedná o referenční návrhy **pravomocně povolené** [v případě referenčního návrhu dle odst. 4.1.2 písm. e2) bodu i. soutěžních podmínek] nebo **předané v kompletně zpracované podobě** [v případě referenčního návrhu dle odst. 4.1.2 písm. e2) bodu ii. soutěžních podmínek] **nejpozději k datu 09.01.2011.***

Otázka č. 5:

Prosíme o potvrzení celkové odhadované hrubé podlažní plochy (GFA) projektu. Na základě poskytnutých informací odhadujeme 24 500 m². Prosíme o potvrzení, zda jsou parkování/podzemní podlaží a další potřebné technické prostory projektu zahrnuty do hodnoty 25 m² na osobu v rámci předpokládaného programu kanceláří magistrátu.

i. even in the case of a reference proposal required by Section 4.1.2(e2)(i.) of the Competition Terms and Conditions, a reference proposal for which the building permit / project permit took legal effect no later than on the date corresponding to the date of initiation of this Competition which is specified in Section 9.2.1 of the Competition Terms and Conditions;

ii. in the case of a reference proposal required by Section 4.1.2(e2)(ii.) of the Competition Terms and Conditions, a reference proposal for which the date of delivery to the Contract Owner occurred no later than on the date corresponding to the date of initiation of this Competition which is specified in Section 9.2.1 of the Competition Terms and Conditions.”

*Therefore, it follows from the above that the reference proposals were **legally authorized** [in case of a reference proposal as per Section 4.1.2(e2)(i.) of the Competition Terms and Conditions] or **submitted in a fully finalized form** [in case of a reference proposal as per Section 4.1.2(e2)(ii.) of the Competition Terms and Conditions] **no later than on January 9, 2011.***

Question 5:

Please confirm the overall estimated GFA of the project? Based on the information provided we estimate 24.500 sqm. Please confirm if the parking/basement and other required technical areas of the project are included in the 25sqm/person in the anticipated Magistrate Offices Programme

Odpověď:

Zadavatel upozorňuje, že podrobnější stavební program pro I. etapu novostavby budovy Magistrátu města Brna (dále jen „Magistrátu“) bude poskytnut účastníkům vyzvaným k podání soutěžních návrhů. Vámi uváděná hrubá podlažní plocha uvažuje s hodnotou 25 m² HPP / zaměstnance pro I. i II. etapu výstavby. Zadavatel nicméně v případě I. etapy nedeklaruje výše uvedenou předpokládanou hodnotu v rámci předpokládaného stavebního programu Magistrátu. V I. etapě výstavby Magistrátu se uvažuje s umístěním převážně přepážkových pracovišť (front office), které se vyznačují vyššími prostorovými nároky pro čekací prostory pro klienty a pro ukládání spisů (spisovny). Zatímco II. etapa počítá spíše s kancelářskými prostory (back office) a přesná skladba odborů, které obsadí II. etapu Magistrátu není v současnosti známa. Předpokládaná hodnota HPP na zaměstnance pro II. etapu (25 m² HPP / zaměstnance) by měla účastníkům pomoci s prostorovým rozvržením objektů v rámci řešeného území. Uvedená předpokládaná hodnota HPP byla Zadavatelem stanovena na základě referenčních příkladů administrativních staveb.

Do uvedené hodnoty 25 m² HPP / zaměstnance lze uvažovat i plochu pro technické prostory. Plochy pro parkování / podzemní garáže nejsou do uvedené hodnoty započítány.

Otázka č. 6:

Předpokládáme, že soutěžícím může být mezinárodní firma nebo skupina mezinárodních a místních firem. Prosím potvrďte.

Answer:

The Contracting Authority points out that a more detailed construction program for phase I of the new construction of the building of the City Municipality of Brno (hereinafter referred to as “the City Municipality”) shall be provided to the participants invited to submit a competition proposal. The gross floor area that you have specified amounts to 25 m² GFA per employee for both phases I and II of the construction. However, as for phase I, the Contract Authority doesn't mention the aforementioned figure within the expected construction program of the City Municipality. In phase I of the construction of the City Municipality, the placement of mainly front office workspaces which are characterised by greater space requirements for client waiting areas and file storage rooms (record offices) is expected. On the other hand, the placement of back office workspaces is mainly expected in phase II and it is currently not known which departments exactly will occupy phase II of the City Municipality. As for phase II, the expected GFA value per employee (25 m² GFA per employee) shall help the participants in compiling the spatial layout of the objects within the area of interest. The stated expected GFA value has been determined by the Contracting Authority based on reference examples of administrative buildings.

Technical areas can also be accounted for within the stated value of 25 m² GFA per employee. Parking areas / underground garages aren't accounted for within the stated value.

Question 6:

We assume the competitor can be an international firm or group of international and local firms. Please confirm.

Odpověď:

Účast zahraničních subjektů není omezena, vyjma subjektů, na něž dopadají mezinárodní sankce proti Rusku nebo Bělorusku. Takový účastník prokazuje splnění podmínek účasti v soutěži v souladu s odst. 4.2.5 soutěžních podmínek v rozsahu odpovídajícím právnímu řádu země, ve které má sídlo nebo jehož je občanem. V souladu s odst. 4.6.3 soutěžních podmínek účastník, který není občanem České republiky nebo nemá v České republice sídlo, prokáže před uzavřením smlouvy na Následnou zakázku, že je osobou oprávněnou vykonávat vybrané činnosti ve výstavbě dle § 7 odst. 1 písm. b) a § 30a Zákona o výkonu povolání nebo prokáže spojení s další osobou, která oprávněním vykonávat vybrané činnosti ve výstavbě v České republice disponuje.

Pokud předloží žádost o účast v Soutěži jako účastník více právnických osob společně, musí v souladu s odst. 4.2.3 soutěžních podmínek každá z těchto osob splňovat podmínky dle odst. 4.1.2 písm. a) až c) a písm. f) Soutěžních podmínek. Splnění ostatních podmínek účasti prokazují tyto osoby společně. Splnění podmínek základní způsobilosti pak prokazují právnické osoby dle ustanovení § 74 odst. 2 Zákona.

Otázka č. 7:

V případě, že více firem předkládá společnou žádost o účast, mělo by být čestné prohlášení o splnění podmínek podepsáno oběma firmami/subjekty, nebo pouze hlavním účastníkem? Pokud ano, musí každá firma/subjekt podepsat čestné prohlášení sepáratně?

Answer:

The participation of foreign entities is not restricted, except for entities which are subject to international sanctions against Russia and Belarus. Such participants prove their fulfilment of the conditions for participation in accordance with Section 4.2.5 of the Competition Terms and Conditions to an extent as per the legal framework of the country in which they are based or of which they are citizens. As per Section 4.6.3 of the Competition Terms and Conditions, before concluding the contract for Subsequent procurement, a participant that isn't a Czech citizen or isn't based in the Czech Republic shall prove that they are an entity authorized to perform selected activities in construction as per Section 7(1)(b) and Section 30a of the Act on the Exercise of a Profession, or prove their connection to another entity authorized to perform selected activities in construction in the Czech Republic.

If more legal entities jointly submit a participation request for the Competition, each of these legal entities must fulfil the conditions as per Section 4.1.2(a) to (c) and (f) of the Competition Terms and Conditions. The fulfilment of other conditions for participation shall be proven jointly by these entities. The fulfilment of basic eligibility conditions shall be proven by the legal entities as per provisions of Section 74(2) of the Act.

Question 7:

In case of multiple firms submitting a joint participation request should the Declaration of Honour on Meeting the conditions be signed by both firms/entities or by the lead participant only? If yes, should each firm/entity signed the declaration form separately?

Odpověď:

Odpověď na tuto otázku je zahrnuta v druhém odstavci odpovědi na otázku č. 6, proto na ni Zadavatel odkazuje. Pro přehlednost Zadavatel předkládá čestné prohlášení tedy podepíše každá z osob podávajících společnou žádost o účast.

Otázka č. 8:

Musí být alespoň jedna z projektových referencí umístěna v ČR nebo EU?

Odpověď:

V soutěžních podmínkách není požadováno, aby referenční návrh byl umístěn v České republice nebo jiné zemi EU.

Otázka č. 9:

Průvodce pro bezpečné podání žádá, aby byla Žádost o účast odeslána bez podepsání („Odeslat bez podepsání“ (Strana 8, Bod 7 v P06-Guide_EN). Můžete prosím znovu potvrdit, že je akceptováno odeslání Žádosti o účast bez podpisu a také bez elektronického podepsání přiložených souborů/dokumentů?

Odpověď:

Zadavatel odkazuje na odpověď na otázku č. 3.

Answer:

The answer to this question is included in the second paragraph of the answer to question No. 6, therefore the Contracting Authority refers to it. For the sake of clarity, the Contracting Authority submits an affidavit which shall be signed by each entity submitting a participation request.

Question 8:

Does at least one of the project references need to be located in CZ or EU?

Answer:

As per the Competition Terms and Conditions, it is not required that the reference proposal be located in the Czech Republic or another EU country.

Question 9:

The Safe Submission Guide ask for the Participation Request to be submitted without signature "Send without signature" (Page 8, Point 7 of the P06-Guide). Please can you re-confirm that sending the Participation request without signature, and neither having the attached files/documents electronically signed, is accepted.

Answer:

The Contracting Authority refers to the answer to question No. 3.

Zadavatel pro vyloučení pochybností uvádí, že shora uvedeným vysvětlením nedošlo ke změně nebo doplnění soutěžních podmínek.

For the avoidance of doubt, the contracting authority states that the above explanation has not altered or supplemented the competition conditions

V Brně
In Brno

Ing. arch. Jan Tesárek
ředitel Kanceláře architekta města Brna, p. o.
director of the Office of the Architect of the City of Brno, p.o.